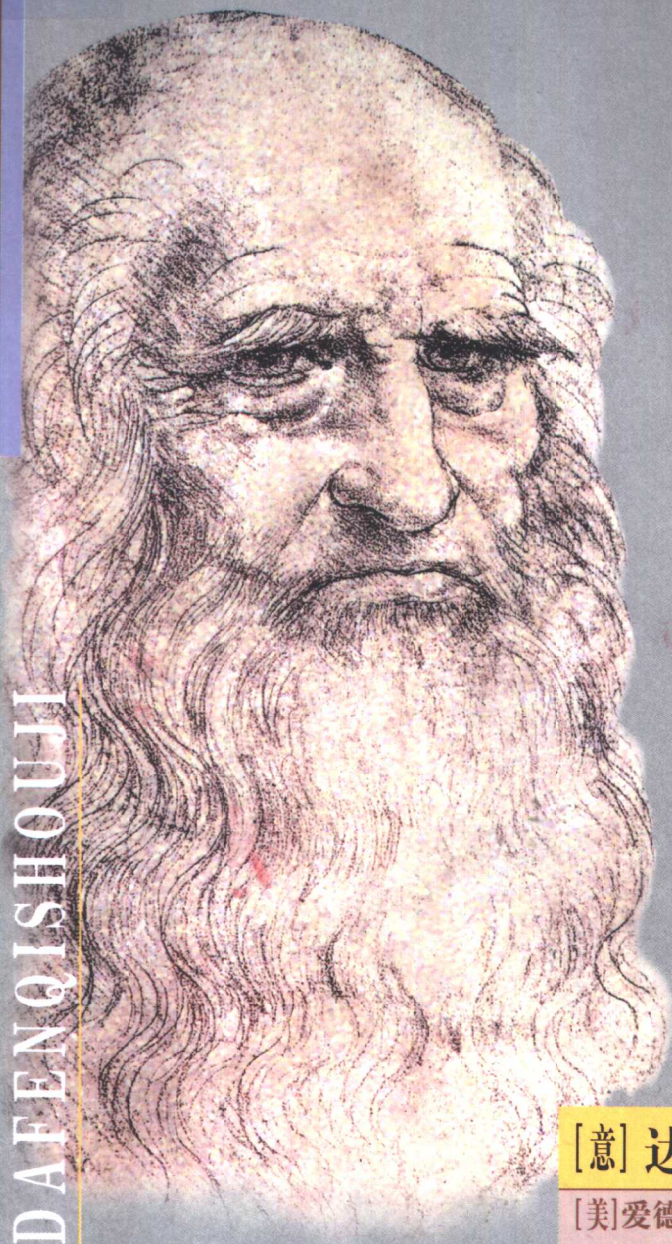


// 界名家名著文库

Da Vinci

· 珍藏版

DAFENQISHOUJI



达·芬奇手记

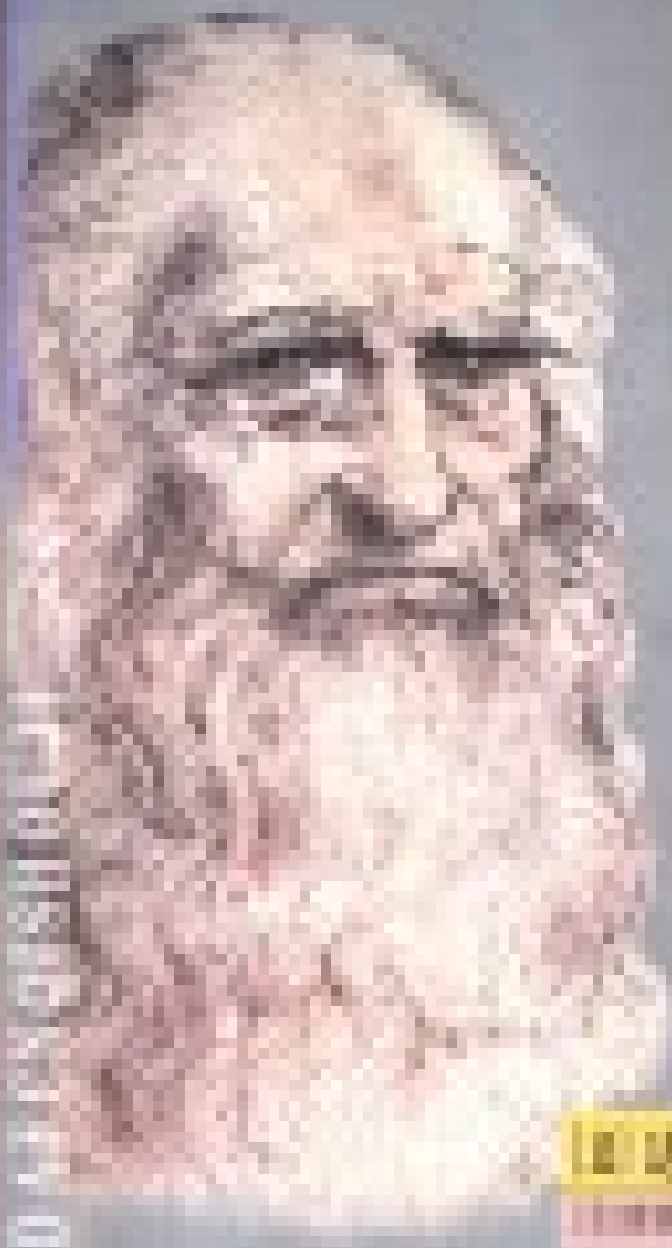
[意] 达·芬奇 著

[美] 爱德华·麦考迪/编译
张舒平/中译

人民日报出版社

人文·历史·地理

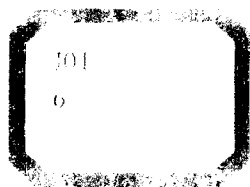
迭·芬奇手记



【意大利·芬奇著】

《迭·芬奇手记》是迭·芬奇在1539年至1545年间所写的手记，记录了他在佛罗伦萨、罗马、威尼斯等地的所见所闻，以及他对艺术、科学、宗教等方面的思考。

（人民文学出版社）



✱ 世界名家名著文库

达·芬奇手记

编译者/[美]爱德华·麦考迪

中译者/张舒平

人民日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

达·芬奇手记 / (意)达·芬奇 著 (美)爱德华·麦考迪 编译.
—北京:人民日报出版社, 2002.8

ISBN 7-80153-494-8

I. 达… II. ①达… ②爱… III. 艺术随笔 IV. J21

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 042198 号

书 名: 达·芬奇手记

著 者: 达·芬奇

编 译: 爱德华·麦考迪

中 译: 张舒平

责任编辑: 曼 熳

装帧设计: 潘岱予

出版发行: 人民日报出版社(北京金台西路2号,
邮编:100733)

经 销: 新华书店

印 刷: 北京市蓝华印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

字 数: 126 千

印 张: 6.375

印 数: 3000 册

书 号: ISBN 7-80153-494-8 /I·046

定 价: 11.60 元

出版说明

一、世界文学名著是全人类的共同文化财富，这是一笔永恒的财富，它不会因时间的推移而泯灭，也不会因日月轮回而遮蔽自己的光芒。这笔财富曾滋养过一代又一代人的心灵，它像灯盏一样打开并通向所有心灵的道路。正是由于一代又一代文学大师勇立潮头，人类的文学精神才得以薪火相传。基于此，我们编辑出版了这套世界名家名著丛书。

二、这套丛书是站立于 20 世纪峰巅，着眼于拔萃世界文学作品的全部精华，且对于世界有广泛影响的名家名作，小说、诗歌、散文等兼收并蓄，不拘体裁。对于每一位入围作家只选取代表性作品，不搞一窝蜂

式的选录,以充分体现作家的艺术个性。

三、丛书分单册出版,既有几万字的精短之作,也有洋洋上百万言的宏篇巨制,考虑到读者购买的需要,几年内形成一定规模。

四、对入选作品选取最精良、最具权威性的译本,有很多则属于新译,并注意多方面吸纳最新艺术研究成果。

五、这套丛书力求装帧精美,设计新颖,令人耳目一新。同时,为便于广大读者购藏,采取单册单价,读者可以全套购置,亦可根据自己的需要进行选择。

人民日报出版社

译 序

列奥那多·达·芬奇于1452年4月15日生于佛罗伦萨附近的芬奇镇,1519年5月2日逝世于法国昂布瓦斯的克鲁庄园,被公认为意大利文艺复兴时期最杰出的艺术家和科学家,是人类历史上少有的天才。达·芬奇的一生虽在奔波中度过,但他严于律己,对艺术和科学的探索与研究,始终一丝不苟。他除留给后世的稀世珍宝如“岩间圣母”、“最后的晚餐”、“蒙娜丽莎”等之外,对世界文化的另一伟大贡献是他在四十年的时间里,陆续写成的大量手稿和笔记。可惜的是这些手稿有些因几度易主而下落不明,有些因保管不善而失散,有些则因风云变幻而毁于战火。但从现在保存在伦敦、巴黎、米兰、佛罗伦萨、都灵、威尼斯等地的手稿来看,共有二十卷,大小约七千页之多。由此可以看出这位文化巨人惊人的创作。

从达·芬奇的手稿中可以看出,他观察与研究的范围十分广泛,几乎包罗了社会科学与自然科学的各个领域。难怪不少学者认为,达·芬奇是培根、瓦特、牛顿、哈维等巨人的先驱。

据曾为法王弗朗西斯一世工作的雕刻家切里尼(著名铜雕“帕尔修斯”的作者)的记述,弗朗西斯一世曾说过,他“不相信世界上还有比达·芬奇更博学多才的人”。达·芬奇不仅是画家、雕刻家、建筑家,而且也是一位有真知灼见的哲学家。的确,达·芬奇在美学方面的造诣,在当时也是名震全欧的,即使现代美学的一些基本原理与概念,在达·芬奇的论述中均可找到。

达·芬奇的手稿影响最大也较有系统者,当首推他的绘画论、解剖手稿、论鸟的飞翔等。这些论著不胫而走,差不多各国都有不同规模与类型的译本,而达·芬奇作为哲学家和文学家的这一方面为人知之者则较少。本书原编者麦考迪(Edward Mc Curdy)正是考虑到这一方面而编选这本书的。他在序言中说,“我编译此书的目的在于体现列奥那多是一位作家的这一方面,因而在本书中选进了手稿中具有哲学与文学意义的篇章。”从这些篇章中我们不难看出,达·芬奇运用语言修辞和形象思维的巨大才华,使这些篇章成为后世百读不厌的优美随笔。故而有学者将达·芬奇与莎士比亚、托尔斯泰等文豪相媲美。

达·芬奇超人的艺术想像力与文学天才主要表现在他对生活观察之细微和驾御生动语言的能力。如在“谈战争场面之描绘”、“大洪水之表现”、“如何描绘风景、夜景”等段落中,对某一特定景色与人物之动作表情,乃至心理状态,以现实主义的手法描述了生动逼真的细节。以战争场面为例,他不仅刻画了战争之进行,也描述了战场上发生的一切。诸如尘土之飞扬、硝烟之弥漫、战马之急驰以及参战者之动作表情等均刻画得栩栩如生。并且最后还补充说明了一句:“但须留意,

凡战地平坦之处，皆应绘有践踏、血染之痕迹。”

达·芬奇的文学天才主要表现在他所写的富有哲理的寓言、格言、预言等方面。不难看出其中一部分寓意深刻，是讽世讥俗之作；一部分则是有感而发的精辟见解。其语言之精练、比喻之贴切、构思之新颖、想象之丰富，诚可与大文豪相比而不逊色。

达·芬奇对人生、对伦理往往以短小精悍格言式的结构表达自己的见解和感慨。例如：

泪水来自于心并非来自于脑。

我在学会如何度此一生时，也在学会如何离开人世。

未虚度之一生乃长久之一生。

最大之不幸莫过于理论超越于身体力行。

无论何人，于讨论中引用权威时，其使用者乃记忆而非智慧。

拥有财富愈多者，惟恐丢失之恐惧亦最大。

乐极而生悲，大智者难免愚。

羞耻以愚蠢遮其身，贫穷以强求蔽其体。

以美德修身者，其抱负必不凡。

令人生畏者莫过于名裂；陋名来自于罪恶。

何不勤奋工作，以至死后君之形象永不泯灭。

从这些格言式的论述中不难看出，达·芬奇的人生观和自我修养，也可看出他用生动简练的语言进行概括的巨大才能。

寓言一般来说都比较短小。达·芬奇的寓言作品虽有较长的篇段，但多数都短小精练，往往在寥寥数语之中包含着丰

富的哲理，耐人寻味。如：

一镜面，因映入皇后之身影而自命不凡。然人去镜空时，徒有光洁之表面。

又如：

一纸张怨其洁白之身为墨迹所染，故而不胜悲叹。墨水慰之曰：君岂不明，恰因吾之词句书满君身，君方得以长久保存。

既然是寓言当然有其寓意。达·芬奇有时在其寓言的末尾也发表几句感慨，更可以说是点睛之笔。例如有这样一则寓言，说有一块石头，本来在山顶幽僻的花丛之中，但不甘寂寞而投身于山下的众多石块之中，结果苦不堪言，但悔之已晚。接着他说：

呜呼！人有不知幽僻处之可贵者，离孤身独处可沉思冥想之地，择喧嚣熙攘之繁华闹市而居，来往于无穷邪恶之间，不以为然。

从这些篇章中，我们不难看出达·芬奇的文学天才。可惜的是关于这方面的材料我们整理出的太少了。但就本书所提供的这些材料也足以证明，学术界将达·芬奇誉为自然科学与社会科学方面均有卓越成就的一位奇才，并不过分。

关于本书的译文，还需要作一些说明。

翻译本来就不是一件容易的事情，尤其是翻译达·芬奇的这本古典名著，更是如此。原编者麦考迪对此也感到十分

为难。他将达·芬奇的手稿比做深邃莫测的大海,将他自己比做此大海上的一叶小舟。他在序言中说:“在翻译方面我虽力图避开卡律布狄斯^①,使译文不致过分生硬,但也有可能使我这小小的帆船在远方的斯库拉触礁。所以在多数情况下,译者只能泛舟于浅水之处。”

另有学者认为,达·芬奇的某些格言无法进行翻译,虽勉强译出,也不能表达原作之美。麦考迪本人就是研究达·芬奇及其手稿的专家,精通拉丁文与意大利文。在翻译中他力图反映出达·芬奇的语言风格与文采,故而译文典雅,用词考究。遣词造句主要以古典格式为主。这给中译者也造成很大困难。如用现代汉语进行翻译,则与原文乃至达·芬奇的风格相去较远;若用古典汉语进行翻译,则不适合当今中国的广大读者。考虑再三,尽管有人不赞成严复的“信、达、雅”的原则,但在翻译本书时,译者不得不遵循这个原则,因为原文本来就十分典雅。而在个别地方,也只得用鲁迅先生提出的“宁信而不顺”的原则,略作变通,进行翻译。就整体而言,译者采用能通俗处则通俗,须典雅处则典雅。而大部分格言还是力图用格言的句式进行翻译。例如:

Poor is the pupil who does not surpass his master.

对这样的格言,译者译为“受教于师而未能胜于师者,庸才也”。而没有译为“超不过老师的学生是一个可怜的(无能的)学生”。但见仁见智,读者可能会提出不同的看法。而译者也

① 卡律布狄斯(Charybdis)是意大利西西里岛东北墨西纳海峡中的一个激湍,其对面是斯库拉(Scylla)岩礁。在希腊神话中此两者均为一女妖。

只有这一点本事,尚希读者见谅。

附记:原书中对每一条目均一一注明了出处,本译文中均照录不误。

引 言

鉴于前人已将极其有用和趣味甚浓的主题选尽，而富有意义和必需的主题已不复可寻。宛如集市将散之际，匆匆赶到的最后一人，因贫穷而无力购买有价值之物品，只得从他人反复挑选、认为无甚价值之物品中，选取他人不屑一顾而残留者，装满简陋的行囊，踏上归程。我将不去通都大邑，而愿赴贫寒之村镇，将我囊中之物分送。索取的报酬也将与此相应。

安布洛斯图书馆藏《大西洋抄本》119 v. a.

我深知狂妄自大者，或因我并非学者而讥笑说：我不知书卷为何物。曷其愚也！岂不知，若马力厄斯^①反驳罗马之贵族，我可反驳说：“用他人创造之物粉饰自身而招摇过市者，岂可不容我以自己创造之物装饰我身！”彼等或许说：我读书有限，不能正确表达我意欲表达者。岂不知，我之主题所需要

① Marius(Gaius Marius, 公元前约 115—前 86) 罗马的著名将领。罗马共和国后期进入贵族统治阶层的人物，曾七次当选为罗马执政官。

者,乃表达此类主题之经验,而非他人所言为何! 凡擅长写作者,无不听命于经验。我将听从经验之指导,事事向其求教。

安布洛斯图书馆藏《大西洋抄本》119 v. a.

目 录

译 序..... (1)

引 言..... (1)

第一卷

生命篇..... (3)

第二卷

自然篇..... (35)

第三卷

艺术篇..... (87)

第四卷

梦幻篇..... (157)

第一卷

